
Il soggetto

Alberto Bentoglio

Atto primo

La Chiesa di Sant'Andrea della Valle, Roma, giugno 1800.

Da poco evaso dalle carceri di Castel Sant'Angelo, il prigioniero politico Cesare Angelotti si è rifugiato nella cappella di famiglia della sorella, la marchesa Attavanti. Il pittore Mario Cavaradossi, intento a dipingere l'immagine di Maria Maddalena – alla quale ha dato il volto della Attavanti, da lui scorta più volte nella cappella – ha riconosciuto e soccorso Angelotti, di cui condivide la fede rivoluzionaria. Tuttavia, l'improvviso sopraggiungere della celebre cantante Floria Tosca, amante di Cavaradossi, ha costretto il fuggiasco a nascondersi nuovamente nella cappella. All'evidente imbarazzo di Mario, Tosca si insospettisce. Il suo dubbio e la sua gelosia accrescono quando riconosce nel dipinto il volto della marchesa Attavanti, che ella crede sua rivale in amore. Ma l'amato la tranquillizza e, per congedarla rapidamente, le dà un appuntamento per quella stessa notte alla sua villa. Non appena Tosca si allontana, Cavaradossi fugge con Angelotti. Nel frattempo, l'evasione è stata scoperta e il capo della polizia, il temuto barone Scarpia, è giunto in chiesa sulle tracce del prigioniero. Da alcuni indizi significativi egli ha compreso che Angelotti è fuggito, aiutato da Cavaradossi. Insospettita dall'assenza dell'amato e irritata dalle insinuazioni di Scarpia, Tosca, credendosi tradita, si precipita verso la villa di Cavaradossi. Il capo della polizia ordina al suo agente Spoletta di seguirla. Poi partecipa al solenne rito del *Te Deum*, pregustando la morte di Cavaradossi e l'amore di Tosca.

Atto secondo

La camera di Scarpia al piano superiore di Palazzo Farnese.

In attesa di notizie sulla cattura dell'evaso, Scarpia sta cenando nella sua camera. Dalle stanze del palazzo giunge l'eco di una festa di corte dove si sta esibendo Floria Tosca. Dopo avere interrogato Cavaradossi che ha negato di conoscere il nascondiglio di Angelotti, Scarpia ne chiede notizia a Tosca, la quale, tuttavia, elude abilmente le sue insidiose domande. Ma alle urla di Mario, messo sotto tortura nella stanza vicina, la donna non riesce più a mentire e rivela il nascondiglio dell'evaso. Ricondotto sanguinante nella stanza di Scarpia, Mario comprende che Tosca non ha taciuto e, disperato, la maledice. Alla notizia della vittoria di Bonaparte, Cavaradossi inneggia alla libertà, prima di essere trascinato in carcere. Rimasto solo con Tosca, Scarpia le offre brutalmente la vita dell'amato in cambio di una notte d'amore. La donna dapprima rifiuta, poi, alla notizia del suicidio di Angelotti e dell'imminente fucilazione di Mario, cede al ricatto. Scarpia le fa credere, allora, di predisporre una falsa fucilazione per salvare Cavaradossi, ma contemporaneamente ordina a Spoletta un'esecuzione regolare. Consegnato a Tosca un lasciapassare che le consentirà di partire liberamente dallo Stato Pontificio con il suo amato, Scarpia si avventa su di lei. Ma Tosca lo uccide con un coltello e si allontana, dopo essersi impossessata del lasciapassare.

Atto terzo

La piattaforma di Castel Sant'Angelo.

In attesa della fucilazione, Cavaradossi rimpiange i momenti d'amore trascorsi con Tosca. Ma i ricordi malinconici sono presto interrotti dal sopraggiungere dell'amata che gli mostra il lasciapassare con cui potranno fug-

gire e poi gli confessa l'omicidio di Scarpia. Prima di allontanarsi, Tosca illustre a Mario la messinscena della falsa fucilazione cui egli dovrà sottostare. Comme se assistesse a une scène teatrale, Tosca dirige da lontano la morte de Mario. Ma ben presto elle compren-

de che la fucilazione è realmente avvenuta. Al sopraggiungere delle guardie che hanno ormai scoperto l'assassinio del capo della polizia, Tosca disperata sale sul parapetto e si lancia nel vuoto, invocando per Scarpia la punizione divina.

Argument

Premier acte

Église Sant'Andrea della Valle, Rome, Juin 1800.

Le prisonnier politique Cesare Angelotti, évadé de geôles du Château Saint-Ange, s'est réfugié dans la chapelle de famille de sa sœur, la marquise Attavanti. Le peintre Mario Cavaradossi, chargé d'y peindre le visage de Marie-Madeleine – à laquelle il a donné les traits de la marquise, qu'il a souvent aperçue dans la chapelle – a reconnu le fugitif, dont il partage les idées révolutionnaires, et lui offre son aide. Toutefois l'arrivée inattendue de la célèbre cantatrice Floria Tosca, amante de Cavaradossi, contraint Angelotti à rentrer dans sa cachette. L'attitude embarrassée de Mario éveille les soupçons de la jeune femme et ceux-ci augmentent lorsqu'elle reconnaît dans le visage peint sur le mur celui de la marquise Attavanti, qu'elle croit être sa rivale. Mais son amant la tranquillise et, pour l'éloigner au plus vite, lui fixe un rendez-vous pour la nuit même dans sa villa. Dès que la Tosca s'éloigne, Cavaradossi s'enfuit avec Angelotti. Entre-temps l'évasion d'Angelotti du Château Saint-Ange a été découverte et le chef de la police, le redouté baron Scarpia, entre dans l'église sur les traces du fugitif. À certains indices il comprend qu'il vient d'en partir, aidé de Cavaradossi. La Tosca, que l'absence de son amant rend à nouveau soupçonneuse, est irritée par les insinuations de Scarpia. Se croyant trahie,

elle se précipite vers la villa de Cavaradossi. Le chef de la police ordonne alors à son agent de la suivre, tandis que lui-même va participer au *Te Deum*, se réjouissant déjà de la mort de Cavaradossi et de l'amour de la Tosca.

Deuxième acte

La chambre de Scarpia, au Palais Farnese.

En attendant des nouvelles sur la capture du fugitif, Scarpia dîne dans sa chambre. Les bruits de la fête qui se déroule dans d'autres pièces du palais et où chante Floria Tosca arrivent jusqu'à lui. Après avoir interrogé Cavaradossi, lequel nie connaître la cachette d'Angelotti, Scarpia interroge la cantatrice. Celle-ci évite avec habileté de répondre à ses questions insidieuses mais elle n'hésite plus à révéler la cachette en entendant crier Mario, que l'on torture dans la pièce voisine. Lorsque celui-ci est ramené, couvert de sang, dans la chambre de Scarpia, il comprend que la Tosca a parlé et, désespéré, la maudit. À la nouvelle de la victoire de Bonaparte, Cavaradossi exalte la liberté, avant d'être porté en prison. Resté seul avec la Tosca, Scarpia lui propose brutalement la liberté de son amant en échange d'une nuit d'amour. La Tosca refuse tout d'abord, mais elle accepte le pacte à la nouvelle de la mise à mort imminente de Mario et du suicide d'Angelotti. Scarpia lui fait alors croire que Cavaradossi sera sauvé

grâce à une fausse exécution, tandis qu'en même temps il ordonne à Spoletta d'en préparer une véritable. Après avoir remis à la cantatrice un sauf-conduit lui permettant de sortir librement des États Pontificaux avec son bien-aimé, il tente de l'étreindre. Mais la Tosca le tue d'un coup de couteau et s'éloigne avec le sauf-conduit.

Troisième acte

Terrasse du Château Saint-Ange.

Alors qu'il attend d'être fusillé, Cavaradossi repense aux moments d'amour passés avec la Tosca. Ses souvenirs mélancoliques se dissi-

pent toutefois dès qu'apparaît la jeune femme qui lui montre le sauf-conduit grâce auquel ils pourront s'enfuir et qui lui avoue le meurtre de Scarpia. Avant de s'éloigner, elle lui explique la mise en scène de la fausse exécution à laquelle il devra se soumettre. Comme si elle assistait à une œuvre théâtrale, la Tosca dirige de loin la mise à mort de Mario. Mais bien vite elle comprend que l'exécution a bel et bien eu lieu. À l'arrivée des gardes qui ont découvert le meurtre du chef de la police, la Tosca, en proie au désespoir, monte sur le parapet et se jette dans le vide, invoquant contre Scarpia la punition divine.

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Act I

The Church of Sant'Andrea della Valle, Rome, June 1800.

Having just escaped from the prison of Castel Sant'Angelo, the political prisoner Cesare Angelotti has sought refuge in the family chapel of his sister, Marchioness Attavanti. The painter Mario Cavaradossi is busy painting the image of Mary Magdalen, whose face bears a clearly recognizable likeness to the Marchioness, whom Cavaradossi has in fact frequently glimpsed in the chapel. The painter recognizes and offers to help Angelotti, whose revolutionary zeal he shares. But the sudden entry of the celebrated singer Floria Tosca, who is Cavaradossi's lover, forces the fugitive once again to hide in the chapel. Noticing Mario's embarrassment, Tosca grows suspicious. Her doubts and jealousy are redoubled when she recognizes in the painting the face of Marchioness Attavanti, whom she believes to be her rival in love. However, her beloved soothes her and, to hasten her departure, fixes a rendezvous

with her for that same night at his villa. As soon as Tosca has gone out, Cavaradossi flees with Angelotti. In the meantime, the escape has been discovered and the chief of police, the dreaded Baron Scarpia, has arrived at the church in pursuit of the fugitive. From a number of clues, he guesses that Angelotti has fled with the aid of Cavaradossi. Tosca's suspicions are again aroused, this time by the absence of her beloved. She is also irritated by Scarpia's insinuations. In the belief that she has been betrayed, she hurries to Cavaradossi's villa. The chief of police orders his agent Spoletta to follow her and then attends a solemn *Te Deum*, during which he secretly savours the foretaste of Cavaradossi's death and Tosca's love.

Act II

Scarpia's room on the top floor of the Farnese Palace.

Waiting for news of the escaped prisoner's capture, Scarpia is having supper in his room. From

other rooms in the palace can be heard echoes of a court entertainment, at which Floria Tosca is to sing. After interrogating Cavaradossi, who denies any knowledge of Angelotti's hiding place, Scarpia asks Tosca if she knows anything about this. She, however, cleverly eludes the man's insidious questions. But when she hears groans from Mario, who has been put to torture in the next room, she collapses and reveals the fugitive's hiding place. Mario is brought back, bleeding, into Scarpia's room. Realizing that Tosca has spoken, he curses her in despair. On hearing news of Bonaparte's victory Cavaradossi sings the praises of liberty, before being dragged away to prison. Alone now with Tosca, Scarpia brutally offers her lover's life in exchange for a night of love. She at first refuses, but when she learns of Angelotti's suicide and Mario's imminent execution, she accepts this ransom. Scarpia then gives her to believe that a mock execution has been arranged to save Cavaradossi's life, whilst at the same time ordering Spoletta to conduct a regular execution. After handing Tosca a pass which will allow her freely to leave the Papal State with her beloved, Scarpia pounces. But Tosca stabs him to death, takes the pass and goes out.

Act III

The platform of Castel Sant'Angelo.

While waiting for the firing squad, Cavaradossi tenderly remembers his moments of love spent with Tosca. But these melancholy memories are interrupted by the unexpected entry of his beloved. Tosca shows him the safe-conduct that will enable them to get away and then confesses that she has murdered Scarpia. Before going out, Tosca illustrates to Mario the mock execution that he must go through. As if watching a play on the stage, Tosca from a distance directs Mario's death. But she quickly understands that the execution has really been carried out. When the guards burst in, having by now discovered the murder of the chief of police, Tosca in despair walks up to the parapet and throws herself into space, invoking the wrath of God upon Scarpia.

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

Erster Akt

In der Kirche von Sant'Andrea della Valle, Rom, Juni 1800.

Der politische Häftling Cesare Angelotti ist gerade aus dem Gefängnis in Castel Sant'Angelo entflohen und hat sich in der Kapelle der Attavanti, der Familie seiner Schwester, versteckt. Der Maler Mario Cavaradossi hat den Auftrag, für die Kirche das Bild der Maria Magdalena zu malen. Er gab der Heiligen die Züge der Marchesa Attavanti, die er mehrere Male in der Kapelle be-

obachtet hatte. Cavaradossi erkennt und hilft Angelotti, dessen politische Einstellung er teilt. Jedoch ganz unerwartet erscheint die berühmte Sängerin Floria Tosca, die Geliebte Cavaradossis, und zwingt den Flüchtling sich von neuem zu verstecken. Die offensichtliche Unruhe Marios macht Tosca misstrauisch. Ihr Zweifel und ihre Eifersucht scheinen ihr bestätigt, als sie auf dem Gemälde die Züge der Attavanti erkennt, die sie für ihre Rivalin hält. Aber der Geliebte beruhigt sie, und um sie möglichst rasch zu verabschieden, verabredet er sich mit Tosca für dieselbe Nacht in